Chine correspondant au dix novembre Mil-Neuf-Cent-Soixante-Deux, en langues chinoise et française, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République de Chine:

(Signé)
Shen Chang-huan
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Gouvernement de la République du Niger:

(Signé)
Yacouba Djibo
Ministre de l'Economie Rurale

千九百六十二年十一月十日訂於臺北，中文及法文本同一作準。

中華民國政府代表：

中華民國外交部部長
沈昌煥（簽字）

尼日共和國政府代表：

尼日農村經濟部長
紀　波（簽字）

ECHANGE DE NOTES ENTRE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET LA REPUBLIQUE DU NIGER CONCERNANT LA COOPERATION TECHNIQUE AGRICOLE

Signées et échangées le 23 octobre 1963;
Entrées en vigueur le 23 octobre 1963.

中華民國與尼日共和國關於農業技術合作之換文

五十二年十月二十三日簽換；
五十二年十月二十三日生效。

I. Note de Mr. Joei Tcheng-kao, Chargé d'Affaires de Chine en Haute-Volta, à Mr. Adamou Mayaki, Ministre des Affaires Etrangères du Niger

Niamey, le 23 octobre 1963

A Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères
de la République du Niger
Niamey

Au nom du Gouvernement de la République de Chine et en vertu des pouvoirs qui me sont conférés, j'ai l'honneur de vous soumettre ce qui suit:

甲、中華民國駐上伏塔共和國代辦芮正皋致尼日共和國外交部長馬雅基之照會

（譯文）

茲代表中華民國政府並奉其授權，特將下列各款奉達閣下：

Pour concrétiser l'Accord de Coopération Economique et Technique conclu le 10 novembre 1962 entre la République de Chine et la République du Niger, je serais très reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement Nigérien sur les dispositions suivantes:

ARTICLE I

Dans la mise en application des dispositions prévues à l'Article 2 de l'Accord susvisé, le Gouvernement de la République de Chine s'engage à envoyer dans un proche avenir une équipe de techniciens d'Agriculture composée de 10 membres sous la direction de deux experts comme Chef d'équipe et Chef Adjoint d'équipe pour développer l'Agriculture en général et la riziculture, la culture de la canne à sucre en particulier dans les régions du fleuve et des cuvettes aménagées pendant une durée de deux ans à titre d'expérimentation et de démonstration.

ARTICLE II

L'Equipe utilisera librement le terrain de démonstration qui lui sera affecté. Les produits récoltés de la culture expérimentée, à l'exception d'une quantité destinée à la consommation de l'équipe chinoise, seront remis au Gouvernement de la République du Niger.

ARTICLE III

Le Gouvernement Chinois prendra à sa charge les frais de voyage de l'équipe pour aller au Niger et retour en Chine ainsi que les salaires des membres et des Chefs d'équipe pendant toute la durée de leur service au Niger.

ARTICLE IV

Le Gouvernement Chinois fournira une machine de décorticage nécessaire au stade d'expérimentation et de démonstration.

ARTICLE V

Les membres de l'équipe jouiront du même régime

爲實施中華民國與尼日共和國於一九六二年十一月十日所簽訂之經濟及技術合作協定事，本人茲以下列條款奉請

閣下代表尼日政府予以同意，不勝感荷。

第 一 條

中華民國應允近期內派遣一由正副隊長領導由隊員十人組成之農業技術隊前往尼日在尼日河流域及盆地地區發展一般農業，尤其水稻與甘蔗，作爲期兩年之實驗及示範。

第 二 條

該農業技術隊得充分使用指定之示範地區。

在示範區收穫之農產品除一部份供技術隊消費外，其餘均交與尼日政府。

第 三 條

該農業技術隊往返尼日旅費及該隊隊員與隊長在尼日服務期間所支薪俸，均由中國政府負擔。

第 四 條

中國政府供給在實驗及示範場所需之脫穀機。

第 五 條

該農業技術隊隊員應享受以技

que les fonctionnaires en service au Niger au titre de la Coopération Technique.

術合作名義在尼日服務之其他國家人員之同等待遇。

ARTICLE VI

Le Gouvernement Nigérien mettra à la disposition de l'équipe la main d'oeuvre et le matériel nécessaire pour l'expérimentation et la démonstration.

A cet effet il serait souhaitable que le Chef d'équipe se rende au Niger dès la confirmation de la présente note et qu'il dirige le personnel nigérien pour déblayer les terrains de démonstration et entreprendre les travaux hydrauliques nécessaires dont tout le matériel sera fourni par le Gouvernement Nigérien.

第 六 條

尼日政府供給該農業技術隊爲實驗及示範所需之人工及工料。

本照會簽署後，至盼該農業技術隊隊長早日赴尼日指導尼方人員清理示範區耕地及建設必要之水利工程。所需工料，概由尼方供應。

ARTICLE VII

Le Gouvernement Nigérien mettra à la disposition de l'équipe les habitations nécessaires avec possibilités d'eau et d'éclairage, meubles, literie, matériel de cuisine et frigidaire.

第 七 條

尼日政府供給農業技術隊住宅連同用水、照明、傢具、厨房用具及冰箱等設備。

ARTICLE VIII

Le Gouvernement Nigérien mettra à la disposition de l'équipe un véhicule tout terrain (Land-Rover) avec chauffeur pour les besoins du services. Les frais de carburant, d'entretien, de réparations et d'assurances seront à sa charge.

第 八 條

尼日政府供給該農業技術隊工作車乙輛（Land-Rover）及司機乙名。並負擔液體燃料、保養修理及保險等費用。

ARTICLE IX

Le Gouvernement Nigérien procurera à l'équipe les outils et machines agricoles nécessaires y compris tracteurs, pompes à eau, carburant nécessaire, les semences diverses, les engrais et les produits insecticides, à l'exception des semences de riz qui seront à la charge du Gouvernement Chinois.

第 九 條

尼日政府供給該農業技術隊工作所需之農機具，包括耕耘機、抽水機等及所需之油料、各類種籽、肥料、殺蟲劑。但稻種由中國政府負責。

ARTICLE X

Les membres de l'équipe bénéficieront de la gratuité des soins médicaux en cas de besoin.

第 十 條

該農業技術隊隊員遇有疾病意外，概由尼日政府免費治療。

ARTICLE XI

Le Gouvernement Nigérien désignera, dans la

第十一條

尼日政府設法推派熟諳英語之

mesure du possible, un fonctionnaire de liaison parlant bien l'anglais qui réside aux environs du lieu de démonstration afin de prêter assistance en cas de besoin.

(Signé)
Joei Tcheng-kao
Chargé d'Affaires de Chine en Haute-Volta

聯絡員乙名，駐在示範地區附近，以備必要時之協助。

此致

尼日共和國外交部長
馬雅基先生閣下

中華民國派駐
上伏塔共和國代辦
芮正皋（簽字）

中華民國五十二年即公曆一千九百六十三年十月廿三日於尼阿美

*　　*　　*

*　　*　　*

II. Note de Mr. Adamou Mayaki, Ministre des Affaires Etrangères du Niger, à Mr. Joei Tcheng-Kao, Chargé d'Affaires de Chine en Haute-Volta

Niamey, le 23 octobre 1963

A Son Excellence
Monsieur Joei Tcheng-kao
Chargé d'Affaires de la
République de Chine en Haute-Volta

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 octobre 1963 par laquelle Votre Excellence me fait savoir ce qui suit:

"Pour concrétiser l'Accord de Coopération Technique conclu le 10 novembre 1962 entre la République de Chine et la République du Niger, je serais très reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement Nigérien sur les dispositions suivantes:

ARTICLE I

Dans la mise en application des dispositions prévues à l'Article 2 de l'Accord susvisé, le Gouvernement de la République de Chine s'engage à envoyer dans un proche avenir une équipe de Techniciens d'Agriculture composée de 10 membres sous la Direction de deux

乙、尼日共和國外交部部長馬雅基致中華民國駐上伏塔共和國代辦芮正皋之照會

（譯文）

閣下一九六三年十月廿三日來文內載：

「爲實施中華民國與尼日共和國於一九六二年十一月一日所簽訂之經濟及技術合作協定事，本人茲以下列條款奉請　閣下代表尼日政府予以同意，不勝感荷。

第　一　條

中華民國應允近期內派遣一由正副隊長領導由隊員十人組成之農業技術隊前往尼日在尼日河流域及盆地地區發展一般農業，尤其水稻

Experts comme Chef d'équipe et Chef Adjoint pour développer l'Agriculture en général et la riziculture, la culture de la canne à sucre en particulier dans les régions du fleuve et des cuvettes aménagées pendant une durée de deux ans à titre d'expérimentation et de démonstration.

與甘蔗，作爲期兩年之實驗及示範。

ARTICLE II

L'Equipe utilisera librement le terrain de démonstration qui lui sera affecté. Les produits récoltés de la culture expérimentée, à l'exception d'une quantité destinée à la consommation de l'équipe chinoise seront remis au Gouvernement de la République du Niger.

第 二 條

該農業技術隊得充分使用指定之示範地區。在示範區收穫之農產品除一部份供技術隊消費外，其餘均交與尼日政府。

ARTICLE III

Le Gouvernement Chinois prendra à sa charge les frais de voyage de l'équipe pour aller au Niger et retour en Chine ainsi que les salaires des membres et des Chefs d'équipe pendant toute la durée de leur service au Niger.

第 三 條

該農業技術隊往返尼日旅費及該隊隊員與隊長在尼日服務期間所支薪俸，均由中國政府負擔。

ARTICLE IV

Le Gouvernement Chinois fournira une machine de décorticage nécessaire au stade d'expérimentation et de démonstration.

第 四 條

中國政府供給在實驗及示範場所需之脫穀機。

ARTICLE V

Les membres de l'équipe jouiront du même régime que les fonctionnaires en service au Niger au titre de la Coopération Technique.

第 五 條

該農業技術隊隊員應享受以技術合作名義在尼日服務之其他國家人員之同等待遇。

ARTICLE VI

Le Gouvernement Nigérien mettra à la disposition de l'équipe la main d'oeuvre et le matériel nécessaire pour l'expérimentation de la démonstration.

第 六 條

尼日政府供給該農業技術隊爲實驗及示範所需之人工及工料。

A cet effet il serait souhaitable que le chef d'équipe se rende au Niger dès la confirmation de la présente note et qu'il dirige le personnel nigérien pour

本照會簽署後，至盼該農業技術隊隊長早日赴尼日指導尼方人員清理示範區耕地及建設必要之水利

déblayer les terrains de démonstration et entreprendre les travaux hydrauliques nécessaires dont tout le matériel sera fourni par le Gouvernement Nigérien.

工程。所需工料，概由尼方供應。

ARTICLE VII

Le Gouvernement Nigérien mettra à la disposition de l'équipe les habitations nécessaires avec possibilité d'eau et d'éclairage, meubles, literies, matériel de cuisine et frigidaire.

第 七 條

尼日政府供給農業技術隊住宅連同用水、照明、傢具、厨房用具及冰箱等設備。

ARTICLE VIII

Le Gouvernement Nigérien mettra à la disposition de l'équipe un véhicule tous terrains (Land-Rover) avec chauffeur pour les besoins du service. Les frais de carburant, d'entretien, de réparations et d'assurances seront à sa charge.

第 八 條

尼日政府供給該農業技術隊工作車乙輛（Land-Rover）及司機一名。並負擔液體燃料、保養修理及保險等費用。

ARTICLE IX

Le Gouvernement Nigérien procurera à l'équipe les outils et machines agricoles nécessaires y compris tracteurs, pompes à eau, carburant nécessaire, les semences diverses, les engrais et les produits insecticides, à l'exception des semences de riz qui seront à la charge du Gouvernement Chinois.

第 九 條

尼日政府供給該農業技術隊工作所需之農機具，包括耕耘機、抽水機等及所需之油料、各種種籽、肥料、殺蟲劑、但稻種由中國政府負責。

ARTICLE X

Les membres de l'équipe bénéficieront de la gratuité des soins médicaux en cas de besoin

第 十 條

該農業技術隊隊員遇有疾病意外，概由尼日政府免費治療。

ARTICLE XI

Le Gouvernement Nigérien désignera dans la mesure du possible un fonctionnaire de liaison parlant bien l'anglais qui reside aux environs du lieu de démonstration afin de prêter assistance en cas de besoin."

第十一條

尼日政府設法指派熟諳英語之聯絡員一名，駐在示範地區附近，以備必要時之協助。」

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République du Niger de souscrire aux propositions formulées par la lettre précitée de Votre Excellence.

茲謹奉告
閣下，尼日共和國政府對於上述各節，敬表同意。

此致

中華民國派駐上伏塔共和國代辦
芮正皋先生閣下

尼日共和國外交部
長馬雅基公出

內政部長
麥以加（代簽）

公歷一千九百六十三年（即中華民
國五十二年）十月廿三日於尼阿美

(Signé)
Diambalia Maiga
Ministre d'Intérieur
(Mr. Adamou Mayaki, Ministre des Affaires Etrangères étant absent)